

## **THIRD PROTOCOL TO AMEND THE ASEAN COMPREHENSIVE INVESTMENT AGREEMENT**

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Republic of the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam, Member States of the Association of Southeast Asian Nations ("ASEAN"), hereinafter collectively referred to as "Member States" or singularly as "Member State";

**RECALLING** the ASEAN Comprehensive Investment Agreement (hereinafter referred to as the "ACIA") signed on 26 February 2009 and which entered into force on 29 March 2012, which aims to create a liberal, facilitative, transparent and competitive investment environment in ASEAN by adhering to principles such as to benefit investors and their investments based in ASEAN;

**CONSIDERING** the outcome of the annual reviews by the ASEAN Investment Area Council of paragraph 8 of the ACIA Headnote for the List of Reservations; and

**NOTING** that Article 46 (Amendments) of the ACIA provides that the provisions of the ACIA may be modified through amendments mutually agreed upon in writing by the Member States,

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**Article 1**  
**Amendment to the ACIA Headnote for the List of Reservations**

Paragraph 8 of the ACIA Headnote for the List of Reservations as provided below shall be deleted:

*"8. In the case of Thailand, as stipulated in the Foreign Business Act B.E.2542 (1999), nothing in this Agreement shall apply to an investor of the other Member States which is a juridical person constituted or otherwise organised under the law of a Member State that is not owned and/or controlled by nationals of Member States, and its investment. This provision shall be subject to review by the AIA Council on an annual basis."*

**Article 2**  
**Final Provisions**

1. This Protocol shall form an integral part of the ACIA and shall enter into force after all Member States have notified the completion of their respective internal procedures for the entry into force of this Protocol to, or, where necessary, deposited instruments of ratification or acceptance with, the Secretary-General of ASEAN.
2. The Secretary-General of ASEAN shall promptly notify all Member States of the notifications or deposit of each instrument of ratification or acceptance referred to in paragraph 1.
3. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Member State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Third Protocol to Amend the ASEAN Comprehensive Investment Agreement.

DONE at Ha Noi, Viet Nam this *Twentieth* day of *December* in the year Two Thousand and *Seventeen*, in a single original copy in the English language.

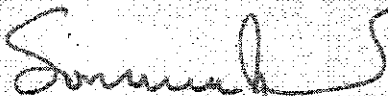
For Brunei Darussalam:



LIM JOCK SENG

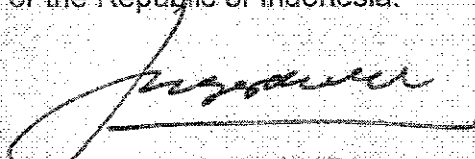
Minister at the Prime Minister's Office and  
Second Minister of Foreign Affairs and Trade

For the Kingdom of Cambodia:



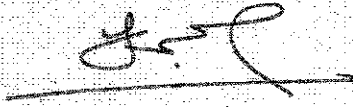
PAN SORASAK  
Minister of Commerce

For the Republic of Indonesia:



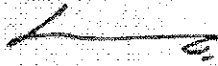
ENGGARTIASTO LUKITA  
Minister of Trade

For the Lao People's Democratic Republic:



**KHEMMANI PHOLSENA**  
Minister of Industry and Commerce

For Malaysia:



**MUSTAPA MOHAMED**  
Minister of International Trade and Industry

For the Republic of the Union of Myanmar:



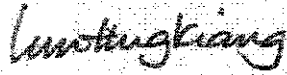
**KYAW WIN**  
Union Minister for Planning and Finance

For the Republic of the Philippines:



**RAMON M. LOPEZ**  
Secretary of Trade and Industry

For the Republic of Singapore:



**LIM HNG KIANG**  
Minister for Trade and Industry (Trade)

For the Kingdom of Thailand:



**APIRADI TANTRAPORN**  
Minister of Commerce

For the Socialist Republic of Viet Nam:



**TRAN TUAN ANH**  
Minister of Industry and Trade



(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

**พิธีสารแก้ไขเพิ่มเติม  
ความตกลงว่าด้วยการลงทุนอาเซียน  
ฉบับที่ ๓**

รัฐบาลแห่งบรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ซึ่งเป็นรัฐสมาชิกของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (“อาเซียน”) ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกโดยรวมว่า “บรรดารัฐสมาชิก” หรือแยกกันว่า “รัฐสมาชิก”

ระลึกถึง ความตกลงว่าด้วยการลงทุนอาเซียน (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “เอซีไอเอ”) ที่ลงนามไปเมื่อวันที่ ๒๖ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๒ และมีผลใช้บังคับเมื่อวันที่ ๒๙ มีนาคม ๒๕๕๕ ซึ่งมีวัตถุประสงค์ในการสร้างสภาพแวดล้อมในการลงทุนในอาเซียน ให้มีเสรี มีความสะดวก โปร่งใส และมีการแข่งขันระหว่างกัน โดยยึดมั่นในหลักการการให้ประโยชน์แก่นักลงทุน และ นักลงทุนที่มีฐานการลงทุนในอาเซียน

ระลึกถึง คำบัญชาจากที่ประชุมคณะมนตรีเขตการลงทุนอาเซียนในการเร่งการดำเนินการให้แล้วเสร็จ ในประเด็นที่ต้องนำกลับมาหารือภายใต้เอซีไอเอ และ

พิจารณาถึง ผลลัพธ์จากการทบทวนรายปีโดยคณะกรรมการเขตการลงทุนอาเซียน เกี่ยวกับเอกสารกำกับรายการข้อสงวนของเอซีไอเอ วรรค ๘

รับทราบ ว่าข้อ ๔๖ (การแก้ไขเพิ่มเติม) ของเอซีไอเอกำหนดว่า บทบัญญัติของเอซีไอเออาจถูกปรับเปลี่ยนได้โดยการแก้ไขเพิ่มเติมที่ได้ตกลงร่วมกันเป็นลายลักษณ์อักษรโดยบรรดารัฐสมาชิก

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้:

ข้อที่ ๑

การแก้ไขเพิ่มเติมเอกสารกำกับรายการข้อสงวนของเอซีไอเอ

ให้ตัดข้อความดังต่อไปนี้ในวรรค ๘ ออกจากเอกสารกำกับรายการข้อสงวนของเอซีไอเอ

“๘. ในกรณีของไทย ตามที่ได้กำหนดเป็นเงื่อนไขไว้ในพระราชบัญญัติการประกอบธุรกิจของคนต่างด้าว พ.ศ. 2542 (ค.ศ. 1999) ไม่มีสิ่งใดในความตกลงฉบับนี้ใช้บังคับกับนักลงทุนของรัฐภาคีอื่นและการลงทุนของนักลงทุนนั้น ซึ่งนักลงทุนนั้นเป็นนิติบุคคลที่ก่อตั้งหรือจัดตั้งขึ้นภายใต้กฎหมายของรัฐสมาชิก แต่ไม่ได้เป็นเจ้าของ และ/หรือ ถูกควบคุมโดยคนชาติของรัฐสมาชิก ให้บทบัญญัตินี้อยู่ภายใต้การทบทวนรายปีโดยคณะมนตรีเอไอเอ”

ข้อที่ ๒

บทบัญญัติสุดท้าย

๑. ให้พิธีสารนี้เป็นส่วนหนึ่งของเอซีไอเอ และจะมีผลใช้บังคับหลังจากรัฐสมาชิกทุกรัฐได้แจ้งความสมบูรณ์ของกระบวนการภายในของตนสำหรับการมีผลใช้บังคับของพิธีสารนี้แก่เลขาธิการอาเซียน หรือในกรณีที่จำเป็น ได้ยื่นสัตยาบันสารหรือสารให้ความยอมรับแก่เลขาธิการอาเซียน
๒. เลขาธิการอาเซียนจะต้องแจ้งให้รัฐสมาชิกทุกรัฐทราบโดยพลัน ถึงการแจ้ง หรือการยื่นสัตยาบันสารหรือสารให้ความยอมรับแต่ละฉบับ ที่อ้างถึงในวรรค ๑
๓. ให้เก็บรักษาพิธีสารนี้ไว้กับเลขาธิการอาเซียน ผู้ซึ่งจะต้องจัดทำสำเนาของพิธีสารที่รับรองแล้ว ให้แก่รัฐสมาชิกแต่ละประเทศโดยพลัน

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตน ได้ลงนามพิธีสารแก้ไขความตกลงว่าด้วยการลงทุนอาเซียนนี้

ทำขึ้น ณ เมืองฮานอย ประเทศเวียดนาม เมื่อวันที่สิบ ของเดือนธันวาคม ในปีค.ศ. สองพัน สิบเจ็ด เป็นต้นฉบับฉบับเดียว เป็นภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐบาลบรูไนดารุสซาลาม



(ลายเซ็น)

ลิม จ๊อก เซง

รัฐมนตรีประจำสำนักนายกรัฐมนตรี และ  
รัฐมนตรีที่สอองว่าการกระทรวงการต่างประเทศและการค้า

สำหรับรัฐบาลราชอาณาจักรกัมพูชา

(ลายเซ็น)

พาน สอระสั๊ก

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

(ลายเซ็น)

เองการ์ทีอาสโต ลุกิตา

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการค้า

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

(ลายเซ็น)

เข้มมะนี พนเสนา

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงอุตสาหกรรมและพาณิชย์

สำหรับรัฐบาลมาเลเซีย

(ลายเซ็น)

มุสตาฟา โมฮาเม็ด

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการค้าและอุตสาหกรรมระหว่างประเทศ

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา

(ลายเซ็น)

คยอ วิน

รัฐมนตรีสหภาพว่าการกระทรวงการวางแผนและการคลัง

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐฟิลิปปินส์

(ลายเซ็น)  
รามอน เอ็ม. โลเปซ  
ปลัดกระทรวงการค้าและอุตสาหกรรม

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐสิงคโปร์  
(ลายเซ็น)  
ลิม ฮง เคียง  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการค้าและอุตสาหกรรม (การค้า)

สำหรับรัฐบาลราชอาณาจักรไทย  
(ลายเซ็น)  
อภิรดี ตันตราภรณ์  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม  
(ลายเซ็น)  
ทราน ทวน อันท์  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงอุตสาหกรรมและการค้า